

Text and Translation from Daria Klanac's <i>Aux Sources de Medjugorje</i>	
Klanac text English translation left-hand column	Klanac text original French right-hand column
Interview with Mirjana on evening of 28 June 1981	
<p>MIRJANA: When I look at her, the images come to me from the birth of Jesus when the angel approached her while saying to her: "Hail Mary," that she was going to conceive the Lord and become his mother. All that turns and comes into my head. Then, I saw it, how she was poor...</p> <p>FR JOZO: But you do not see anything in front of you.</p> <p>MIRJANA: I see all that in front of my eyes as in a film.</p> <p>FR JOZO: As in a film, I know, but do you see her in your heart when the angel approached her and herself at that particular moment...?</p> <p>MIRJANA: I look at her and all that appears in my head.</p> <p>FR JOZO: And she does not say anything?</p> <p>MIRJANA: Nothing.</p> <p>FR JOZO: She never says anything first if you do not ask her a question.</p> <p>MIRJANA: Nothing. First of all, we ask her something.</p> <p>FR JOZO: So there is no message. Good, Mirjana!</p>	<p>MIRJANA: Lorsque je la regarde, les images me viennent de la naissance de Jésus quand l'ange l'a approchée en lui disant: "Je vous salue, Marie", que c'est elle qui va concevoir le Seigneur et devenir sa mère. Tout cela tourne et vient dans ma tête. Puis, je la voyais, comment elle était pauvre...</p> <p>P. JOZO: Mais tu ne vois rien devant toi.</p> <p>MIRJANA: Je vois tout cela devant mes yeux comme dans un film.</p> <p>P. JOZO: Comme dans un film, je sais, mais la vois-tu dans ton coeur lorsque l'ange l'approche et elle en ce moment-là...?</p> <p>MIRJANA: Je la regarde et tout cela apparaît dans ma tête.</p> <p>P. JOZO: Et elle ne dit rien?</p> <p>MIRJANA: Rien.</p> <p>P. JOZO: Elle ne dit jamais rien la première si vous ne lui posez pas de question.</p> <p>MIRJANA: Rien. Tout d'abord, nous lui demandons quelque chose.</p> <p>P. JOZO: Il n'y a donc aucun message. Bien, Mirjana!</p>
Interview with Ivanka on morning of 30 June 1981	
<p>FR JOZO: What answer did she give you? And firstly, what were the questions? Which was the first question?</p> <p>IVANKA: The first question: will we be able to endure all that?</p> <p>FR JOZO: And what did she answer?</p>	<p>P. JOZO: Quelle réponse a-t-elle donnée? Et d'abord, quelles étaient les questions? Quelle était la première question?</p> <p>IVANKA: La première question: Pourrons-nous endurer tout cela?</p> <p>P. JOZO: Et qu'a-t-elle répondu?</p> <p>IVANKA: Elle a dit: "Vous le pourrez, mes chers"</p>

<p>IVANKA: She said: “You will be able to, my dear angels!”</p> <p>FR JOZO: And the second question?</p> <p>IVANKA: Second question, I asked how long she was going to remain with us? “As long as you want, as long as you wish!”</p>	<p>anges!”</p> <p>P. JOZO: Et la deuxième question?</p> <p>IVANKA: Deuxième question, j’ai demandé combien de temps elle va rester avec nous? “Autant que vous voulez, autant que vous désirez!”</p>
<p>FR JOZO: What, that lady doctor?</p> <p>IVANKA: The lady doctor [Glamuzina] asked, she said to us to ask whether she can touch her. And we asked her [Gospa]. She said [Gospa]: “There are always unbelieving Judases. Let her come near!”</p> <p>FR JOZO: But Judas was not without faith.</p> <p>IVANKA: Without faith! But he was a traitor!</p>	<p>P. JOZO: Quoi, cette femme médecin?</p> <p>IVANKA: La femme médecin [Glamuzina] a demandé, elle nous a dit de demander si elle peut la toucher. Et nous le in avons demandé [Gospa]. Elle a dit [Gospa]: “Il y a toujours en des Judas incroyables. Qu’elle approche!”</p> <p>P. JOZO: Mais Judas n’était pas sans la foi.</p> <p>IVANKA: Sans la foi! Mais il était traître!</p>
<p>FR JOZO: How is it that she has taught you nothing until now? Let’s see! She showed those she spoke with how to say the Rosary, for example with those at Fatima, how to say the Rosary and pray for the conversion of sinners.</p> <p>IVANKA: Nothing like that! She answers all that we ask her but nothing else.</p> <p>FR JOZO: But how is it that she doesn’t say anything new to you, but always answers the same thing?</p> <p>IVANKA: What do I know?</p> <p>FR JOZO: What are you thinking of asking her today? Let us say, you are going to say that she said not to come anymore, and then?</p> <p>IVANKA: I don’t know.</p> <p>FR JOZO: What are you going to say to the people? What other things will you say to the people?</p> <p>IVANKA: What can I say to them?</p> <p>FR JOZO: Let us say, that they should not come, and then?</p>	<p>P. JOZO: Comment se fait-il qu’elle ne vous ait rien enseigné jusqu’a maintenant? Voyons! Elle a montré a dire le Rosaire a ceux avec qui elle a converse, par exemple à ceux de Fatima, comment dire le Rosaire et prier pour la conversion des pécheurs.</p> <p>IVANKA: Rien de cela! Elle répond à tout ce que nous lui demandons et rien d’autre.</p> <p>P. JOZO: Mais comment se fait-il qu’elle ne vous dise rien de nouveau, mais réponde toujours la même chose?</p> <p>IVANKA: Qu’est-ce que j’en sais?</p> <p>P. JOZO: Que penses-tu lui demander aujourd’hui? Disons, tu vas dire qu’elle a dit de ne plus venir, et ensuite?</p> <p>IVANKA: Je ne sais pas.</p> <p>P. JOZO: Qu’est-ce que tu dire aux gens? Quoi d’autre vas tu dire aux gens?</p> <p>IVANKA: Que puis-je leur dire?</p> <p>P. JOZO: Disons, qu’ils ne viennent pas, puis?</p> <p>IVANKA: Je ne sais pas, je ne sais pas quoi dire.</p>

<p>IVANKA: I don't know, I don't know what to say.</p> <p>FR JOZO: You must reflect. How long did it take yesterday to think of what you were going to say to the people? Did it take 15, 20 or 30 minutes?</p> <p>IVANKA: Why?</p> <p>FR JOZO: How long did it take Marinko to write for you the questions, the answers, and all that ought to be said, and that ought to be answered?</p> <p>IVANKA: He did not write the answers, only the questions.</p>	<p>P. JOZO: Tu dois réfléchir. Combien de temps cela a-t-il pris hier pour penser à ce que tu allais dire aux gens? Cela ta pris 15, 20 on 30 minutes?</p> <p>IVANKA: Pourquoi?</p> <p>P. JOZO: Combien de temps a pris Marinko pour vous écrire les questions, les réponses, et tout ce qu'il faut dire, ce qu'il faut répondre?</p> <p>IVANKA: Il n'a pas écrit les réponses, seulement les questions.</p>
--	--

Interview with Mirjana on morning of 30 June 1981

<p>MIRJANA: Today, I want also to ask her how many days she is going to remain with us. Let her tell us exactly how many days she can remain with us, because this evening, it is already the seventh evening!</p>	<p>MIRJANA: Aujourd'hui, je veux lui demander aussi combien de jours die va rester avec nous. Qu'elle nous dise exactement combien de jours die peut rester avec nous, car ce soir, c'est déjà le septième soir!</p>
<p>FR JOZO: How will you get out of this? Tell me, please. Go ahead.</p> <p>MIRJANA: What can I do, if I see her and they don't see her?</p> <p>FR JOZO: What do you think about it? How many more days will you be seeing her?</p> <p>MIRJANA: Something tells me, two or three more days. Something tells me that. I thought precisely about it. I said to them: inwardly something told me that.</p>	<p>P. JOZO: Comment vas-tu t'en sortir? Dis-le-moi, s'il te plait. Vas-y.</p> <p>MIRJANA: Que puis-je, Si je la vois et qu'eux ne la voient pas?</p> <p>P. JOZO: Qu'en penses-tu? Combien de jours la verras-tu encore?</p> <p>MIRJANA: Quelque chose me dit, encore deux ou trois jours. Quelque chose comme ça me le dit. J'y ai pensé justement. Je leur ai dit: quelque chose inté-rieurement me dit ça.</p>

Interview with Vicka on morning of 30 June 1981

<p>VICKA: We are going to ask her again if she wants to leave us a sign. How many days will she remain with us, like that, five or six questions; I am going to ask them myself.</p> <p>FR JOZO: You ask all the questions?</p> <p>VICKA: Not all! I think for myself what I am going</p>	<p>VICKA: Nous allons lui demander de nouveau si elle veut nous laisser un signe. Combien de jours elle restera avec nous, comme cela, cinq ou six questions; c'est moi qui vais les poser.</p> <p>P. JOZO: C'est toi qui demandes tout?</p> <p>VICKA: Pas tout! Je pense pour moi-même ce que je vais demander. Ainsi, chacun son tour!</p>
---	--

<p>to ask. So, each one has their turn!</p> <p>FR JOZO: Yesterday evening, did you ask something?</p> <p>VICKA: Yes.</p> <p>FR JOZO: She didn't answer you, did she?</p> <p>VICKA: No.</p> <p>FR JOZO: Is it for you that she didn't answer?</p> <p>VICKA: Yes, she didn't answer, what can I do?</p> <p>FR JOZO: Well! that means that you didn't see her, my Vicka!</p> <p>VICKA: But I put the first question to her and she didn't answer me. I asked the second and her [answer] escaped me as she [Gospa] started, I saw that she answered, but...</p> <p>FR JOZO: What was this question, Vicka?</p> <p>VICKA: When I asked her what was her specific wish for this place here.</p> <p>FR JOZO: She didn't know.</p> <p>VICKA: She didn't know.</p> <p>FR JOZO: Who is this Gospa that doesn't know? Then she is less than a child?</p>	<p>P. JOZO: Hier soir, as-tu demandé quelque chose?</p> <p>VICKA: Oui.</p> <p>P. JOZO: Elle ne t'a pas répondu, n'est-ce pas?</p> <p>VICKA: Non.</p> <p>P. JOZO: Est-ce pour toi qu'elle ne répond?</p> <p>VICKA: Oui, elle ne m'a pas répondu, qu'y puis-je?</p> <p>P. JOZO: Eh bien! cela signifie que tu ne l'as pas vue, ma Vicka!</p> <p>VICKA: Mais je lui ai pose la première question et elle m'a répondu. Je lui ai pose la deuxième et elle [réponse] m'a échappé comme si elle [Gospa] commençait, je vois qu'elle répond, mais...</p> <p>P. JOZO: Quelle était cette question, Vicka?</p> <p>VICKA: Lorsque je lui ai demandé quel était son désir précisément sur cet endroit-ci.</p> <p>P. JOZO: Et elle ne savait pas le dire.</p> <p>VICKA: Elle ne savait pas.</p> <p>P. JOZO: Qu'est-ce que c'est que cette Gospa qui ne sait pas? Alors elle est moindre qu'un enfant?</p>
--	---

Interview with the visionaries apart from Ivan on evening of 30 June 1981

<p>MIRJANA: I asked her how many days she is going to remain with us. Exactly how many days she will remain with us. She said: "Three days."</p> <p>FR JOZO: More?</p> <p>MIRJANA: Three more days, that means until Friday.</p> <p>FR JOZO: Ah yes!</p> <p>MIRJANA: Then, we also asked her if she was angry</p>	<p>MIRJANA: Je lui ai demandé combien de jours elle va rester avec nous. Combien de jours exactement elle restera avec nous. Elle a dit: "Trois jours."</p> <p>P. JOZO: Encore?</p> <p>MIRJANA: Encore trois jours, cela signifie jusqu'à vendredi.</p> <p>P. JOZO: Ah oui!</p> <p>MIRJANA: Ensuite, nous lui avons demandé</p>
---	---

<p>because we left the hill to come here, to the other place. She said that she was not angry.</p> <p>FR JOZO: But where is this? Where did you go?</p> <p>IVANKA: To Cerno.</p> <p>MIRJANA: We left a sign where we were over there.</p> <p>FR JOZO: Was this closer to the road?</p> <p>MIRJANA: Yes. Then we asked her if she would be annoyed to see us going to the church rather than to the hill. However, she seemed indecisive when we asked this question, as if she did not like it. Nevertheless she said that she wouldn't be annoyed.</p> <p>IVANKA: And it will be at the same hour.</p> <p>MIRJANA: She asked about Ivan: "Where is the other boy?"</p> <p>FR JOZO: (Faltering) Wait, all right. What? Is that going to be in the church at 18:30?</p> <p>MIRJANA: Yes. That she can appear in the church at 18:30.</p> <p>FR JOZO: When?</p> <p>MIRJANA: Until Friday [July 3]; that means Wednesday, Thursday, Friday.</p>	<p>également si elle était fâchée parce que nous avons quitté la colline pour venir ici, à l'autre endroit. Elle a dit qu'elle n'était pas fâchée.</p> <p>P. JOZO: Mais où est-ce? Où êtes-vous allés?</p> <p>IVANKA: À Cerno.</p> <p>MIRJANA: Nous avons laissé un signe où nous étions là-bas.</p> <p>P. JOZO: Était-ce plus près de la route?</p> <p>MIRJANA: Oui. Puis nous lui avons demandé si elle ne serait pas fâchée de nous voir aller à l'église plutôt qu'à la colline. Toutefois, elle semblait indécise quand nous lui avons posé cette question, comme si cela ne lui plaisait pas. Cependant elle a dit qu'elle ne serait pas fâchée.</p> <p>IVANKA: Et ce sera à la même heure.</p> <p>MIRJANA: Elle s'est informée au sujet d'Ivan: "Où est cet autre garçon?"</p> <p>P. JOZO: (Hésitant) Attends, moi, ça, d'accord. Quoi? Que ça va être à l'église à 18 h 30?</p> <p>MIRJANA: Oui. Qu'elle peut apparaître à l'église à 18 h 30.</p> <p>P. JOZO: Quand?</p> <p>MIRJANA: Jusqu'à vendredi [3 juillet]; cela signifie mercredi, jeudi, vendredi.</p>
<p>MICA: They asked two or three questions independently of us. For example, when I asked whether the Blessed Virgin Mary would appear in the church, they answered: "She smiled and she said yes!" And then Mirjana asked: "At what time?" It wasn't me who asked that. She [Gospa] said: "At the same time." They then asked her how much longer she would appear to them. They said aloud: "Three times". It's then that Mirjana—was it really Mirjana?—asked [Gospa] to leave a sign.</p> <p>JAKOV: That was me!</p>	<p>MICA: Elles ont posé deux ou trois questions indépendamment de nous. Par exemple, lorsque je leur ai demandé si la Bienheureuse Vierge Marie apparaîtrait dans l'église, elles ont répondu: "Elle a souri et elle a dit oui!" Et puis Mirjana a demandé: "A quelle heure?" Ce n'est pas moi qui ai demandé cela. Elle [Gospa] a dit: "A la même heure." Elles lui ont demandé encore combien de fois elle leur apparaîtrait. Ils ont dit à haute voix: "Trois fois". C'est alors que Mirjana, est-ce que c'était bien Mirjana? a demandé [à Gospa] de laisser un signe.</p> <p>JAKOV: C'est moi!</p>

<p>MICA: Then Mirjana, alone, asked: "At what time?" She said: "At the same time." Then Mirjana again asked how many, how many more times she would appear.</p> <p>JAKOV: It was me who asked.</p> <p>MICA: She said: "Three more times."</p> <p>FR ZRINKO: Who said that: "Three more times"?</p> <p>IVANKA: Gospa.</p> <p>FR ZRINKO: Which of you said that?</p> <p>MIRJANA: Me. (The voices intermingle.)</p> <p>MICA: They all said it.</p> <p>FR JOZO: Well! This interests me. Three more times. So, when do these visions finish?</p> <p>MICA: They said: "Immediately." Later, they said: "It finishes on Friday."</p> <p>FR JOZO: But where is it going to finish on Friday?</p> <p>JAKOV: In the church.</p> <p>MIRJANA: If Gospa doesn't tell us, perhaps for the last day, she wishes that it may be on the hill!</p>	<p>MICA: Ensuite Mirjana, d'elle-même, a demandé: "A quelle heure?" Elle a dit: "A la même heure." Puis Mirjana a de nouveau demandé dans combien, combien de fois encore elle va apparaître.</p> <p>JAKOV: C'est moi qui l'ai demandé.</p> <p>MICA: Elle a dit: "Encore trois fois."</p> <p>P. ZRINKO: Qui a dit cela: "Encore trois fois"?</p> <p>IVANKA: Gospa.</p> <p>P. ZRINKO: Qui d'entre vous a transmis cela?</p> <p>MIRJANA: Moi. (Les voix s'entremêlent.)</p> <p>MICA: Ils l'ont tous dit.</p> <p>P. JOZO: Soit! Ceci m'intéresse. Encore trois fois. Donc, quand finissent-elles ces visions?</p> <p>MICA: Ils ont dit: "Tout de suite." Plus tard, ils ont dit: "Ça finit vendredi."</p> <p>P. JOZO: Mais où est-ce que cela va finir vendredi?</p> <p>JAKOV: A l'église.</p> <p>MIRJANA: Si Gospa ne nous le dit pas, peut-être que pour le dernier jour, elle désire que ce soit sur la colline!</p>
---	--